

历代志下第二十五章译文对照

【代下二十五 1】

〔**和合本**〕「亚玛谢登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫约耶但，是耶路撒冷人。」

〔**吕振中译**〕「亚玛谢登极的时候二十五岁；他在耶路撒冷作王有二十九年。他母亲名叫约耶但，是耶路撒冷人。」

〔**新译本**〕「亚玛谢登基的时候是二十五岁，他在耶路撒冷作王二十九年。他的母亲名叫约耶但，是耶路撒冷人。」

〔**现代译本**〕「亚玛谢二十五岁的时候作王，在耶路撒冷统治了二十九年。他的母亲约耶但是耶路撒冷人。」

〔**当代译本**〕「亚玛谢登基的时候二十五岁，在耶路撒冷执政二十九年。」

〔**文理本**〕「亚玛谢即位时、年二十有五、在耶路撒冷为王、历二十九年、其母名约耶但、耶路撒冷人也、」

〔**思高译本**〕「阿玛则雅登极时年二十五岁，在耶路撒冷作王凡二十九年；他的母亲名叫约阿当，是耶路撒冷人。」

〔**牧灵译本**〕「阿玛责雅登基时二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年；他的母亲名叫约阿当，是耶路撒冷人。」

【代下二十五 2】

〔**和合本**〕「亚玛谢行耶和华眼中看为正的事，只是心不专诚。」

〔**吕振中译**〕「亚玛谢行永恒主所看为对的事，只是心不纯全。」

〔**新译本**〕「亚玛谢行耶和华看为正的事，只是心不专一。」

〔**现代译本**〕「亚玛谢做了上主喜悦的事，但是有点勉强。」

〔**当代译本**〕「他的行为在主眼中是对的，但他却不是全心全意地尊崇主。」

〔**文理本**〕「亚玛谢行耶和华所悦、惟心不专、」

〔**思高译本**〕「他行了上主视为正义的事，只是心不专一。」

〔**牧灵译本**〕「他行了雅威视为正义的事，只是心不专诚。」

【代下二十五 3】

〔**和合本**〕「国一坚定，就把杀他父王的臣仆杀了，」

〔**吕振中译**〕「国权一坚固在他手里，他就把击杀他父亲、击杀前王的臣仆都杀死了。」

〔**新译本**〕「他巩固了王位以后，就把击杀他父王的臣仆杀了。」

〔**现代译本**〕「他一巩固了王权就处决了那些杀他父亲的人。」

〔**当代译本**〕「在他国位稳固、政权在握的时候，亚玛谢就把弑杀先王的臣宰尽都处死。」

〔**文理本**〕「其国既固、则诛弑其父王之臣、」

〔**思高译本**〕「及至王权已掌握在他手中之后，他将弑杀他父王的臣仆杀掉；」

〔**牧灵译本**〕「他巩固了手中的王权之后，便将弑杀他父王的臣仆杀了；」

【代下二十五 4】

〔**和合本**〕「却没有治死他们的儿子，是照摩西律法书上耶和华所吩咐的说：“不可因子杀父，也不可因父杀子，各人要为本身的罪而死。”」

〔**吕振中译**〕「却没有将他们的儿子处死；因为照摩西书上律法上所写、永恒主所吩咐的、是说：『父亲不可因儿子的缘故而死，儿女也不可因父亲的缘故而死；各人只可因自己的罪而死。』」

〔**新译本**〕「他却没有处死他们的儿子，因为照着摩西律法书上所记，耶和华曾吩咐：“不可因儿子的罪处死父亲，也不可因父亲的罪处死儿子；各人要因自己的罪被处死。”」

〔**现代译本**〕「可是他没有杀灭那些人的子女，却遵照上主在摩西法律中所命令的：「父母不该因儿女所犯的罪被处死；儿女也不该因父母所犯的罪被处死。每人要担当自己所犯的罪。」」

〔**当代译本**〕「因为他遵照摩西律法中的规定：“人不可因子的罪杀父，也不可因父的罪杀子，各人应当承担自己的死罪。”因此，这些叛臣的儿女才得以幸免。」

〔**文理本**〕「而不杀其子、依摩西律书所载、耶和华命曰、勿因子而杀父、勿因父而杀子、各因己罪而死、」

〔**思高译本**〕「但没有将他们的子女处死，因为按梅瑟法律书上所载的，上主曾 命令说：「不可为儿子的罪处死父亲，亦不可为父亲的罪处死儿子；每人应 为自己的罪被处死刑。」」

〔**牧灵译本**〕「但是没有将他们的子女处死，因为按梅瑟律法书中所载的雅威曾命令说：“不可因为儿子处死父亲，亦也不可因为父亲处死儿子；每人应为自己的罪而受死。”」

【代下二十五 5】

〔**和合本**〕「亚玛谢招聚犹大人，按着犹大和便雅悯的宗族设立千夫长、百夫长，又数点人数，从二十岁以外，能拿枪拿盾牌出去打仗的精兵共有三十万；」

〔**吕振中译**〕「亚玛谢招集了犹大人、按着他们父系的家属为犹大和便雅悯众人设立了千夫长百夫长，又点阅他们、从二十岁和以上的、能出去打仗、能拿枪或大盾牌的、有三十万精兵。」

〔**新译本**〕「亚玛谢召集了犹大人，按着他们的家族为全犹大和便雅悯人，设立千夫长和百夫长，又数点他们的数目，从二十岁起，能出去打仗，能拿枪持盾的精兵，共有三十万。」

〔**现代译本**〕「亚玛谢王把犹大和便雅悯支族的人组织起来，根据他们所属的宗族编成为一千人一队和一百人一队的队伍，每队委派官长指挥。二十岁以上的男人都在内，一共有三十万人。他们是精选的军队，都能上战场，善于运用枪矛和盾牌。」

〔当代译本〕「亚玛谢召集犹大人，按着犹大和便雅悯各家族任命高级军官和统领。点兵结果显示，年满二十岁或以上，能使用盾牌矛枪的战士有三十万。」

〔文理本〕「亚玛谢集犹大与便雅悯众、循其宗族、立千夫长、百夫长、又核其人数、自二十岁以上、得被简能临陈、执戈持干之战士三十万、」

〔思高译本〕「阿玛责雅召集了犹大人，按他们的家族，为全犹大和本雅明安置了千夫长和百夫长，统计了人民，由二十岁及以上的，凡能操枪持盾，能出征上阵的精兵，共有三十万；」

〔牧灵译本〕「阿玛责雅召集了犹大人，按他们的家族，为全犹大和本雅明设立了千夫长和百夫长，又统计人数，二十岁以上能操枪持盾、出征上阵的精兵，共有三十万。」

【代下二十五 6】

〔和合本〕「又用银子一百他连得，从以色列招募了十万大能的勇士。」

〔吕振中译〕「他又用银子一百担从以色列招募了十万有力气英勇的人。」

〔新译本〕「又用了三千四百公斤银子，从以色列中雇了十万英勇的战士。」

〔现代译本〕「除此以外，亚玛谢又花了约三千四百公斤银子从以色列雇来十万军队。」

〔当代译本〕「他又用了三千四百三十公斤银子在以色列招募了十万雇佣兵。」

〔文理本〕「又以银一百他连得、在以色列国募英勇之士十万、」

〔思高译本〕「又用一百「塔冷通」银子，由以色列招募了十万勇敢的战士。」

〔牧灵译本〕「他又用一百“塔冷通”银子，从以色列招募十万勇敢的战士。」

【代下二十五 7】

〔和合本〕「有一个神人来见亚玛谢，对他说：“王啊，不要使以色列的军兵与你同去，因为耶和华不与以色列人以法莲的后裔同在。”」

〔吕振中译〕「有一个神人来见亚玛谢，说：『王阿，不要使以色列军队和你一同去，因为永恒主不和以色列人任何以法莲子孙同在。』」

〔新译本〕「有一位神人来见亚玛谢，说：“王啊，请不要领以色列的军队和你同去，因为耶和华不和以色列人，不和任何以法莲的子孙同在。”」

〔现代译本〕「可是有一个先知去见王，对他说：「请不要带这些以色列军队跟你一起去；上主不跟这些北国的人同在。」」

〔当代译本〕「有一位神人来劝谏他说：“王千万不要和以色列的军队同去，因为主不与以色列和以法莲的子孙同在。”」

〔文理本〕「有神仆来见王曰、王欵、勿使以色列军与尔偕往、盖以色列族以法莲之裔、耶和华不与之偕、」

〔思高译本〕「有天主的人前来见他，对他说：「请大王不要带以色列军队与你同往，因为上主不与以色列，即厄弗辣因所有的子孙在一起。」」

〔牧灵译本〕「有一个天主的人前来见他，对他说：“大王，请不要带以色列军队与你同往，因为雅

威不与以色列，即厄弗辣因的子孙同在。」

【代下二十五 8】

〔**和合本**〕「你若一定要去，就奋勇争战吧！但神必使你败在敌人面前；因为神能助人得胜，也能使人倾败。」」

〔**吕振中译**〕「但你如果想要这样加强自己以争战〔**传统：但你如果去，干吧，奋勇争战吧**〕，神总会使你颠蹶在敌人面前的；因为神有能力帮助人，也有能力使人颠蹶。』」

〔**新译本**〕「即使你一定要去，奋勇争战，神也会使你在敌人面前覆灭，因为神有能力帮助人，也有能力使人覆灭。」」

〔**现代译本**〕「你也许以为他们会帮你打仗；事实上，神才能决定胜负；他要使你的敌人打败你。」」

〔**当代译本**〕「倘若王一定要去，就只管奋勇去吧，但主必叫你败在敌人面前，因为主可以使人得胜，也可以叫人一败涂地。」」

〔**文理本**〕「如尔必往、则奋勇以战、惟神必使尔仆于敌前、因神有力助之、亦有力仆之也、」

〔**思高译本**〕「如果你以为这样可以战胜，天主必使你败于敌人之前，因为天主有能力助人，亦有能力使人溃败。」」

〔**牧灵译本**〕「如果你一定要带他们去，那么，即使你英勇奋战，天主仍必使你败于敌人之前，因为天主有能力助人，也有能力使人溃败。」」

【代下二十五 9】

〔**和合本**〕「亚玛谢问神人说：“我给了以色列军的那一百他连得银子怎么样呢？”神人回答说：“耶和華能把更多的赐给你。”」

〔**吕振中译**〕「亚玛谢问神人说：『但我给了以色列佣兵队那一百担银子要怎么办呢？』神人说：『永恒主能将比这更多的赐给你。』」

〔**新译本**〕「亚玛谢问神人：“我给以色列雇佣兵的那三千四百公斤银子怎么办呢？”神人回答：“耶和華能把比这更多赐给你。”」

〔**现代译本**〕「亚玛谢问先知：「我已经付给他们的银子怎么办呢？」先知说：「上主会赐给你更多！」」

〔**当代译本**〕「亚玛谢对神人说：“我已经支付了三千四百三十公斤银子给以色列部队了，那怎么办呢？”神人回答说：“不要顾惜这些钱财，主恩赐的必会比这些更多。”」

〔**文理本**〕「亚玛谢谓神仆曰、我已以银一百他连得、予以色列军、将若何、曰、耶和華能以多于此者赐尔、」

〔**思高译本**〕「阿玛责雅问天主的人说：「我已给了以色列雇佣兵一百「塔冷通」银子，那怎么办呢？」天主的人回答说：「上主能将比这更多的赐给你。」」

〔**牧灵译本**〕「阿玛责雅问天主的人说：“我已给了以色列雇佣兵一百‘塔冷通’银子，那怎么办呢？”天主的人回答说：“雅威能赐给你更多。”」

【代下二十五 10】

〔**和合本**〕「于是亚玛谢将那从以法莲来的军兵分别出来，叫他们回家去。故此，他们甚恼怒犹大人，气忿忿地回家去了。」

〔**吕振中译**〕「于是亚玛谢将那从以法莲来的佣兵队解散，叫他们往自己的地方去；因此他们非常恼怒犹大人，便气忿忿地回自己的地方去了。」

〔**新译本**〕「于是亚玛谢把那从以法莲来的雇佣兵解散了，遣送他们回家；因此他们非常恼怒犹大人，就气冲冲地回家去了。」

〔**现代译本**〕「于是亚玛谢打发雇来的军队回家；他们就不高兴犹大人，气忿忿地走了。」

〔**当代译本**〕「于是，亚玛谢就把雇佣兵全部解聘，打发他们回以法莲去了。他们就气忿忿地回老家去了；为了这缘故，他们对犹大人就怀恨在心。」

〔**文理本**〕「于是亚玛谢区别自以法莲而来之军、遣之归、彼众甚怒犹大人、忿然而返、」

〔**思高译本**〕「阿玛责雅于是将从厄弗辣因来的雇佣兵分出来，遣返回家；因此他们非常怀恨犹大人，愤愤地回了家。」

〔**牧灵译本**〕「于是阿玛责雅把从厄弗辣因来的雇佣兵分出来，遣送回家；他们因此怀恨犹大人，愤愤地回了家。」

【代下二十五 11】

〔**和合本**〕「亚玛谢壮起胆来，率领他的民到盐谷，杀了西珥人一万。」

〔**吕振中译**〕「但是亚玛谢壮起胆来，率领了他的兵众到盐谷去，击杀了西珥人一万。」

〔**新译本**〕「亚玛谢鼓起勇气，率领他的人民到盐谷去，击杀了一万西珥人。」

〔**现代译本**〕「亚玛谢提起勇气，率领军队到盐谷；在那里他杀了一万以东人。」

〔**当代译本**〕「亚玛谢奋发雄心，率领本国军队到盐谷去，结果杀了一万名西珥人，」

〔**文理本**〕「亚玛谢毅然率民而出、至盐谷、杀西珥人一万、」

〔**思高译本**〕「阿玛责雅鼓起勇气，率领自己的军队来到盐谷，击杀了一万色依尔人。」

〔**牧灵译本**〕「阿玛责雅鼓起勇气，率领自己的军队来到盐谷，击杀了一万色依尔人。」

【代下二十五 12】

〔**和合本**〕「犹大人又生擒了一万带到山崖上，从那里把他们扔下去，以致他们都摔碎了。」

〔**吕振中译**〕「犹大人又生擒了一万人，带到岩山顶上，从岩山顶上扔下去，以致他们身体都破裂了。」

〔**新译本**〕「犹大人又生擒了一万人，带到一处崖顶，从崖顶把他们抛下去，使他们都摔得肢离破碎。」

〔**现代译本**〕「又俘掳了一万人。他们把俘虏带到西拉城的山崖上，从那里推下去，因此这些人都摔死在山崖下。」

〔**当代译本**〕「又把生擒的一万名西珥人，从山崖上推下去，摔得粉身碎骨。」

〔**文理本**〕「犹大族又生擒一万、引至岩巅、掷之下而碎之、」

〔**思高译本**〕「犹大子民又生擒了一万，带到石崖顶上，由石崖顶上将他们推下去，都摔得支离破碎。」

(牧灵译本)「犹大人又生擒了一万，带到山崖顶上，从那儿把他们推下去，都摔得散了架。」

【代下二十五 13】

(和合本)「但亚玛谢所打发回去、不许一同出征的那些军兵攻打犹大各城，从撒玛利亚直到伯和仑，杀了三千人，抢了许多财物。」

(吕振中译)「但亚玛谢所打发回去、不许同去作战的雇佣军人：竟冲过来侵犯犹大各城，从撒马利亚直到伯和仑，击杀了三千人，又掠劫了许多掠物。」

(新译本)「但亚玛谢打发回去、不许和他一同作战的雇佣兵，竟侵入犹大各城，从撒玛利亚直到伯和仑，击杀了三千人，又掠去了很多财物。」

(现代译本)「同时，亚玛谢所遗弃的以色列军队在撒马利亚和伯和仑之间攻打犹大各城，杀了三千人，抢走了许多财物。」

(当代译本)「可是，被解雇的以色列兵却乘机来攻打犹大的城镇，从撒马利亚到伯和仑一带，杀了三千人，抢掠了大批财物。」

(文理本)「亚玛谢所遣归之军、不令偕往以战者、攻犹大诸邑、自撒玛利亚至伯和仑、杀人三千、劫物无算、」

(思高译本)「但是，那些被阿玛责雅遣回，不准一同出征的雇佣兵，却侵入犹大各城，由撒玛黎雅直到贝特曷龙，击杀了三千人，掠去了许多财物。」

(牧灵译本)「但是，那些被阿玛责雅遣回、不准一同出征的雇佣兵，却攻入犹大各城，由撒玛利亚直到贝特曷龙，杀了三千人，掠去了众多财物。」

【代下二十五 14】

(和合本)「亚玛谢杀了以东人回来，就把西珥的神像带回，立为自己的神，在它面前叩拜烧香。」

(吕振中译)「亚玛谢击杀了以东人回来之后，同时把西珥的神像也带来，立为自己的神，在它们面前叩拜，向它们熏祭。」

(新译本)「亚玛谢击败了以东人回来的时候，把西珥人的神像也带回来，立为自己的神，在它们面前叩拜，又向它们烧香。」

(现代译本)「亚玛谢打败以东人回来，把以东人的偶像也带回来供奉，向它们叩拜烧香。」

(当代译本)「亚玛谢杀败以东人回来，竟然把西珥人的神像也一起带返，立为自己的神，烧香叩拜。」

(文理本)「亚玛谢戮以东人而返、携西珥族之神像、立为己神、跪拜其前、向之焚香、」

(思高译本)「阿玛责雅打败厄东人回来时，也将色依尔子民的神像带回来，立为自己的神，在他们前焚香顶礼；」

(牧灵译本)「阿玛责雅打败厄东人回来时，把色依尔人的神像也带回立为自己的神，在它们面前焚香顶礼。」

【代下二十五 15】

〔**和合本**〕「因此，耶和华的怒气向亚玛谢发作，就差一个先知去见他，说：“这些神不能救它的民脱离你的手，你为何寻求它呢？”」

〔**吕振中译**〕「因此永恒主向亚玛谢发怒，就差遣一个神言人来见他，对他说：『这一族民的神既不能援救自己的人民脱离你的手、你为甚么还寻求他们呢？』」

〔**新译本**〕「因此，耶和華向亞瑪謝發怒，於是差派一位先知去見他，對他說：“這民族的神不能拯救自己的人民脱离你的手，你为甚么还寻求它们呢？”」

〔**现代译本**〕「这事激怒了上主，所以他差遣先知去见亚玛谢，责问他说：「你为甚么拜那些外族神明？它们连救自己的人民脱离你的掌握都不能呀！」」

〔**当代译本**〕「这事触怒了主；于是，主就派了一个先知来对他说：“这些神既然不能救自己的人民脱离你的手，你为甚么还要敬拜他呢？”」

〔**文理本**〕「故耶和華怒亞瑪謝、遣先知告之曰、斯神未援其民于尔手、尔求之奚为、」

〔**思高译本**〕「因为上主向阿玛责雅发怒，派一位先知去见他，对他说：「这个民族的神未能拯救自己的百姓脱离你的手，你为什么还求他们呢？」」

〔**牧灵译本**〕「因此雅威向阿玛责雅发怒，派一位先知去见他，对他说：“这些神不能救自己的百姓脱离你的手，你为什么还要求它们呢？”」

【代下二十五 16】

〔**和合本**〕「先知与王说话的时候，王对他说：“谁立你作王的谋士呢？你住口吧！为何找打呢？”先知就止住了，又说：“你行这事，不听从我的劝戒，我知道神定意要灭你。”」

〔**吕振中译**〕「神言人向王说话的时候，王对他说：『我们何曾立你做参谋呢？你止住、别说吧！为甚么硬要被打死呢？』那神言人就止住了；可又再说：『我知道神是定下了主意要灭绝你的，因为你行这事，不听我给你的主意。』」

〔**新译本**〕「先知向王讲话的时候，王对他说：“我们立了你作王的谋士吗？住口吧！你要挨打吗？”先知就住口，可是又说：“我知道 神已定意消灭你，因为你作了这事，又不听从我的劝戒。”」

〔**现代译本**〕「亚玛谢插嘴说：「我们没有请你当国王的顾问啊。住口吧！不然我把你杀了。」先知在住口前又说：「现在我知道神已经决定消灭你；因为你做了这事，又不接受我的劝告。」」

〔**当代译本**〕「先知的話还没有说完，王已抢着说：“住口，谁立你作我的谋士。你要自取灭亡吗？”先知不能说下去，最后就只好警告他说：“你不听我的忠告，一意孤行，我知道主必定会毁灭你的。”」

〔**文理本**〕「先知与王言时、王曰、我侪岂立尔为王之谋士、尔休矣、何为见挞、先知乃止、既而曰、我知神决意灭尔、因尔行此、不听我劝戒也、」

〔**思高译本**〕「先知正与君王说话时，君王对他 说：「莫非我们立了你作君王的谋士？不必再说！你为什么来寻死呢？」先知便止住了，只声明说：「我知道天主已决意要消灭你，因为你作了这事，还不听从我的劝诫。」」

〔**牧灵译本**〕「先知还在说话时，国王打断他说：“我们立了你作国王的谋士吗？如果你不想挨打，就住口吧！”先知便止住了，然后说：“我知道天主已决意要消灭你，因为你做了这事，还不听从我

的劝戒。”」

【代下二十五 17】

〔**和合本**〕「犹大王亚玛谢与群臣商议，就差遣使者去见耶户的孙子、约哈斯的儿子、以色列王约阿施，说：“你来，我们二人相见于战场。”」

〔**吕振中译**〕「犹大王亚玛谢和群臣商议好了，就差遣人去见耶户的孙子约哈斯的儿子以色列王约阿施，说：『来吧；我们在战场上见面吧。』」

〔**新译本**〕「犹大王亚玛谢和群臣商议以后，就派人去见耶户的孙子、约哈斯的儿子、以色列王约阿施，说：“来吧，我们在战场上相见吧！”」

〔**现代译本**〕「犹大的亚玛谢王和他的顾问商议后派使者去见耶户的孙子，约哈斯的儿子以色列王约华施，向他挑战（或译：邀请他来开会）。」

〔**当代译本**〕「亚玛谢与群臣商议后，便遣使去见耶户的孙儿约哈斯的儿子，也就是以色列王约阿施说：“我们来当面较量一下吧。”」

〔**文理本**〕「犹大王亚玛谢与人谋、遣使见耶户孙、约哈斯子、以色列王约阿施曰、来、尔我晤面、」

〔**思高译本**〕「犹大王阿玛责雅聚议以后，便派人到以色列王耶胡的孙子，约阿哈次的儿子耶曷阿士那里去说：「来，让我们见个高低！」」

〔**牧灵译本**〕「犹大王阿玛责雅与群臣聚议之后，派使者去见耶胡的孙子，约阿哈次的儿子以色列王耶曷阿士，说：“来，让我们见个高低！”」

【代下二十五 18】

〔**和合本**〕「以色列王约阿施差遣使者去见犹大王亚玛谢，说：“黎巴嫩的蒺藜差遣使者去见黎巴嫩的香柏树，说：‘将你的女儿给我儿子为妻。’后来黎巴嫩有一个野兽经过，把蒺藜践踏了。」

〔**吕振中译**〕「以色列王约阿施差遣了人去见犹大王亚玛谢、说：『利巴嫩的蒺藜差遣人去见利巴嫩的香柏树，说：“将你的女儿给我儿子为妻吧”；后来有一只利巴嫩的野兽从那里经过，把蒺藜践踏了。』」

〔**新译本**〕「以色列王约阿施派人去见犹大王亚玛谢，说：“黎巴嫩的蒺藜派人去见黎巴嫩的香柏树，说：‘把你的女儿给我的儿子作妻子吧！’后来有一只黎巴嫩的野兽从那里经过，把蒺藜践踏了。」

〔**现代译本**〕「约华施答复他说：「有一次，黎巴嫩山上的一株荆棘对一棵香柏树说：『把你的女儿嫁给我的儿子吧！』有一只野兽走过把那株荆棘踩烂了。」

〔**当代译本**〕「以色列王约阿施这样回复说：“黎巴嫩山上的蒺藜向香柏树说：‘将你的女儿嫁给我的儿子为妻吧。’怎知，就在这时候，一只野兽走过，就把蒺藜踏碎了。」

〔**文理本**〕「以色列王约阿施遣使见犹大王亚玛谢曰、利巴嫩之蒺藜、遣使谓利巴嫩之香柏曰、以尔女妻我子、有利巴嫩之野兽过之、践其蒺藜、」

〔**思高译本**〕「以色列王耶曷阿士派人回答犹大王阿玛责雅说：「黎巴嫩的荆棘派使者去见黎巴嫩的香柏说：将你的女儿嫁给我的儿子为妻！后来有一只黎巴嫩的野兽经过，将这棵荆棘踏坏了。」

〔**牧灵译本**〕「以色列王耶曷阿士派人回答犹大王阿玛责雅说：“黎巴嫩的荆棘派使者去见黎巴嫩的香柏说：‘将你的女儿嫁给我的儿子为妻！’后来有一只黎巴嫩的野兽经过，将这荆棘踏坏了。」

【代下二十五 19】

〔**和合本**〕「你说：‘看哪，我打败了以东人’，你就心高气傲，以致矜夸。你在家里安居就罢了，为何要惹祸使自己和犹大国一同败亡呢？」

〔**吕振中译**〕「你心里说：“嘿，你看！我（**传统：你**）击败了以东人了”，你就心高气傲，自以为荣；现在你只好在家里呆着吧；又为甚么要惹祸，使你覆亡，使你和犹大国跟你一同覆亡呢？」

〔**新译本**〕「你心里说你击败了以东人，你就心里骄傲，以这事夸口。现在你留在家里吧，为甚么要惹祸，使犹大和你一同覆亡呢？」

〔**现代译本**〕「亚玛谢啊！你打败了以东人就心高气傲，但我劝你还是待在家里吧！何必兴风作浪，使你和你的人民遭殃呢？」

〔**当代译本**〕「你因为打败了以东人，就趾高气扬。但我提醒你，你最好留在家中，别惹怒我，要不然，你和整个犹大就都要受到严重的伤害。」

〔**文理本**〕「尔谓我已击以东人、乃心高而自夸、安居于家可耳、何为招祸、以致倾覆、犹大与尔偕亡乎、」

〔**思高译本**〕「你想你打败了厄东，你就心高气傲，自鸣得意。现在，你还是留在家里罢！又何必惹祸，使你和犹大一同丧亡呢？」

〔**牧灵译本**〕「你想‘我打败了厄东’，你就心高气傲，自鸣得意。你还是呆在家里吧！又何必惹祸，使你和犹大一同丧亡呢？」

【代下二十五 20】

〔**和合本**〕「亚玛谢却不肯听从。这是出乎神，好将他们交在敌人手里，因为他们寻求以东的神。」

〔**吕振中译**〕「亚玛谢不听这话；这是出于神，好将他们交在约阿施手里的，因为他们寻求了以东的神。」

〔**新译本**〕「亚玛谢却不听从；这原是出于神，好把他们交在约阿施手里，因为他们寻求以东的神。」

〔**现代译本**〕「亚玛谢不听。这是神定意要亚玛谢被击败，因为他拜以东人的偶像。」

〔**当代译本**〕「但亚玛谢不理睬以色列王的劝告。其实，这事是出于神，因为亚玛谢拜祭以东的神，神决意把他交在约阿施的手中。」

〔**文理本**〕「亚玛谢弗听、此乃由于神、欲付之于敌手、因其求以东神也、」

〔**思高译本**〕「但是，阿玛责雅不肯听从；这原是出于天主，要将他们交于敌人手中，因为他们求问了厄东的神。」

〔**牧灵译本**〕「但是，阿玛责雅听不进去；这原是出于天主，要将他们交在敌人手中，因为他们求问了厄东的神。」

【代下二十五 21】

〔**和合本**〕「于是以色列王约阿施上来，在犹大的伯示麦与犹大王亚玛谢相见于战场。」

〔**吕振中译**〕「于是以色列王约阿施就上阵来，他和犹大王亚玛谢就在犹大的伯示麦彼此见面了。」

〔**新译本**〕「于是以色列王约阿施上来，在犹大的伯·示麦，和犹大王亚玛谢相会于战场上。」

〔**现代译本**〕「于是以色列王约华施在犹大的伯示麦跟犹大王亚玛谢打了起来。」

〔**当代译本**〕「约阿施知道亚玛谢一意孤行，便起兵与他会战于犹大境内的伯示麦。」

〔**文理本**〕「以色列王约阿施遂上、与犹大王亚玛谢、晤面于犹大之伯示麦、」

〔**思高译本**〕「于是以色列王耶曷阿士上来，在犹大的贝特舍默士，与犹大王阿玛责雅相见了。」

〔**牧灵译本**〕「于是以色列王耶曷阿士上来，在犹大的贝特舍默士与犹大王阿玛责雅交战。」

【代下二十五 22】

〔**和合本**〕「犹大人败在以色列人面前，各自逃回家里去了。」

〔**吕振中译**〕「犹大人在以色列人面前被击败，各自逃回家（**原文：帐棚**）去。」

〔**新译本**〕「犹大人在以色列人面前被击败，各自逃回家去了。」

〔**现代译本**〕「犹大军队打败了，兵士都逃回家去。」

〔**当代译本**〕「犹大人一败涂地，兵将各自逃回营中，亚玛谢被生擒。」

〔**文理本**〕「犹大人败于以色列人前、遁而归幕、」

〔**思高译本**〕「犹大人被以色列击败，各自逃回帐幕去了。」

〔**牧灵译本**〕「犹大人被以色列人击败，逃回各自的帐幕去了。」

【代下二十五 23】

〔**和合本**〕「以色列王约阿施在伯示麦擒住约哈斯（**就是亚哈谢**）的孙子、约阿施的儿子、犹大王亚玛谢，将他带到耶路撒冷，又拆毁耶路撒冷的城墙，从以法莲门直到角门，共四百肘；」

〔**吕振中译**〕「以色列王约阿施在伯示麦捉住了亚哈谢（**传统：作「约哈斯」**）的孙子约阿施的儿子犹大王亚玛谢，将他带到耶路撒冷，将耶路撒冷的城墙拆个破口，从以法莲门直到角门（**传统：转门**），共四百肘。」

〔**新译本**〕「以色列王约阿施在伯·示麦捉住了约哈斯的孙子、约阿施的儿子、犹大王亚玛谢，把他带到耶路撒冷，又拆毁耶路撒冷的城墙，从以法莲门直到角门，共两百公尺。」

〔**现代译本**〕「约华施俘掳了亚玛谢，把他带到耶路撒冷。约华施把耶路撒冷城墙，从以法莲门到角门约两百公尺长的一段，都拆毁了。」

〔**当代译本**〕「约阿施王把他带返耶路撒冷，并且下令拆毁从以法莲门到角门的一段阔二百码的城墙。」

〔**文理本**〕「以色列王约阿施、擒约哈斯_{亦名亚哈谢}孙、约阿施子、犹大王亚玛谢于伯示麦、携至耶路撒冷、毁其城垣、自以法莲门、至城隅之门、凡四百肘、」

〔**思高译本**〕「以色列王耶曷阿士在贝特舍默士生擒了阿哈齐雅的孙子，约阿士的儿子犹大王阿玛责雅，带到耶路撒冷，将耶路撒冷的城墙拆了一个缺口，从厄弗辣因门直到角门，共四百肘；」

《牧灵译本》「以色列王耶曷阿士在贝特舍默士生擒了阿哈齐雅的孙子、约阿士的儿子犹大王阿玛责雅，把他带到耶路撒冷。他将耶路撒冷的城墙拆了一个缺口，从厄弗辣因门直到角门，共四百肘；」

【代下二十五 24】

《和合本》「又将俄别以东所看守神殿里的一切金银和器皿，与王宫里的财宝都拿了去，并带人去为质，就回撒玛利亚去了。」

《吕振中译》「又将神殿里俄别以东所看守的一切金银、一切器皿、和王宫里的宝物、都拿了去，又拿了人去做质当，回撒玛利亚去。」

《新译本》「又把俄别以东负责看守神殿里的一切金银和一切器皿，以及王宫里的宝物都掠去，又掳走人质，然后回撒玛利亚去了。」

《现代译本》「他把圣殿里的金子、银子、俄别以东的后代看守的圣殿用具，以及王宫的财宝都带回撒玛利亚，也带去了一些人质。」

《当代译本》「又把俄别以东所看守神殿里的一切金银器皿，以及王宫里的财宝都拿走，并带走了人质回撒玛利亚去了。」

《文理本》「取神室中、俄别以东所守之金银与器皿、及王宫之货财、并取人为质、而返撒玛利亚、」

《思高译本》「又将敖贝得厄东所看守的天主殿内的一切金银和器皿，并王宫的财宝都拿了去；又带着人质，回了撒玛黎雅。」

《牧灵译本》「又掠去了敖贝得厄东所看守的天主殿内的一切金银器皿并王宫的财宝；然后回到了撒玛利亚。」

【代下二十五 25】

《和合本》「以色列王约哈斯的儿子约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。」

《吕振中译》「以色列王约哈斯的儿子约阿施死了以后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢还活了十五年。」

《新译本》「以色列王约哈斯的儿子约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢还活了十五年。」

《现代译本》「犹大王亚玛谢比以色列王约华施多活了十五年。」

《当代译本》「亚玛谢在以色列王约阿施崩逝后，仍活了十五年。」

《文理本》「以色列王约哈斯子约阿施卒后、犹大王约阿施子亚玛谢、犹在世十五年、」

《思高译本》「以色列王约阿哈次的儿子耶曷阿士死后，犹大王约阿士的儿子阿玛责雅还活了十五年。」

《牧灵译本》「以色列王约阿哈次的儿子耶曷阿士死后，犹大王约阿士的儿子阿玛责雅反倒还活了十五年。」

【代下二十五 26】

《和合本》「亚玛谢其余的事，自始至终不都写在犹大和以色列诸王记上吗？」

《吕振中译》「亚玛谢其余的事、始末不是都写在犹大和以色列诸王记上么？」

《新译本》「亚玛谢其余的事迹，一生的始末，不是都记在犹大和以色列诸王记上吗？」

〔**现代译本**〕「他在位期间的其他事迹，从头到尾都记载在犹大和以色列列王史上。」

〔**当代译本**〕「(26~28 节) 亚玛谢一生的事迹，都记在犹大与以色列诸王纪上。亚玛谢离弃神后，耶路撒冷就有人起来叛变，他逃往拉吉去，但叛党却派人到那里把他杀了。他的遗体用马驮回京城，埋葬在王陵中。」

〔**文理本**〕「亚玛谢其余事迹之始末、俱载于犹大以色列列王纪、」

〔**思高译本**〕「阿玛责雅前后其余的事迹，都记载在犹大和以色列列王实录上。」

〔**牧灵译本**〕「阿玛责雅其余的事，自始至终都记载在《犹大和以色列列王实录》上。」

【代下二十五 27】

〔**和合本**〕「自从亚玛谢离弃耶和华之后，在耶路撒冷有人背叛他，他就逃到拉吉；叛党却打发人到拉吉，将他杀了。」

〔**吕振中译**〕「自从亚玛谢转离而不跟从永恒主以后，在耶路撒冷就有人阴谋反叛了亚玛谢；亚玛谢逃到拉吉；叛党打发人跟踪到拉吉，就在那里将他弑死。」

〔**新译本**〕「自从亚玛谢离弃耶和华以后，在耶路撒冷有人要谋害他；他就逃到拉吉去。谋害他的人派人追到拉吉，在那里把他杀死。」

〔**现代译本**〕「从他背叛上主那时候起，在耶路撒冷就有人要谋害他。最后他逃到拉吉城，但仇敌跟踪他到那里，把他杀了。」

〔**当代译本**〕「(26~28 节) 亚玛谢一生的事迹，都记在犹大与以色列诸王纪上。亚玛谢离弃神后，耶路撒冷就有人起来叛变，他逃往拉吉去，但叛党却派人到那里把他杀了。他的遗体用马驮回京城，埋葬在王陵中。」

〔**文理本**〕「自亚玛谢离弃耶和华而后、有人在耶路撒冷谋叛、遂遁于拉吉、叛党遣人追之、至拉吉弑之、」

〔**思高译本**〕「自从阿玛责雅离弃了上主以后，在耶路撒冷就有人结党反抗他，他即逃往拉基士，但是叛党派人追到拉基士，在那里将他杀死。」

〔**牧灵译本**〕「自从阿玛责雅离弃了雅威以后，在耶路撒冷就有人结党反叛他，他逃到拉基士，但是叛党派人追到拉基士，在那里将他杀死。」

【代下二十五 28】

〔**和合本**〕「人就用马将他的尸首驮回，葬在犹大京城他列祖的坟地里。」

〔**吕振中译**〕「人用马驮他去埋葬在大卫城里，和他列祖同在一处。」

〔**新译本**〕「然后用马把他的尸体运回来，埋葬在大卫城里，和他的列祖一起。」

〔**现代译本**〕「有人用马把他的尸体驮回耶路撒冷，葬在大卫城王室的坟墓里。」

〔**当代译本**〕「(26~28 节) 亚玛谢一生的事迹，都记在犹大与以色列诸王纪上。亚玛谢离弃神后，耶路撒冷就有人起来叛变，他逃往拉吉去，但叛党却派人到那里把他杀了。他的遗体用马驮回京城，埋葬在王陵中。」

(文理本)「乃以马负其尸、同列祖葬于犹大城、」

(思高译本)「然后将他的尸体用马驮回，葬在达味城，和他的祖先埋在一起。」

(牧灵译本)「有人把他的尸体用马驮回，葬在达味城，和他的祖先埋在一起。」